Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.


Copyright © Grada Publishing, a.s.
OBSAH

PŘEDMLUVA .............................................................. 9
HISTORICKÉ OHLÉDNUTÍ ............................................. 11

1. INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE – REÁLNÝ JEV A JEHO
ZKOUMÁNÍ ................................................................. 13
   1.1 Proces interkulturní komunikace ............................. 14
   1.2 Interkulturní komunikace jako oblast vědy ............... 18
      1.2.1 Psycholingvistika a sociolingvistika ............... 19
      1.2.2 Etnografie komunikace ................................. 19
      1.2.3 Etnopsycholingvistika ................................. 20
      1.2.4 Teorie jazykového relativismu ...................... 22
      1.2.5 Interkulturní psychologie ............................ 24
   1.3 Současné zdroje poznatků o interkulturní komunikaci .... 25
      1.3.1 Ekonomická zaměřenost ............................... 25
      1.3.2 Psychologická zaměřenost ............................ 26
      1.3.3 Pedagogická zaměřenost .............................. 26
      1.3.4 Lingvistická a sociolingvistická zaměřenost ....... 26
      1.3.5 Etnologická zaměřenost .............................. 27

2. KULTURY – ZAKLÁDAJÍCÍ ELEMENT INTERKULTURNÍ
KOMUNIKACE .......................................................... 31
   2.1 Typologie národních kultur ................................ 33
   2.2 Specifické kultury v komunikačním chování .......... 36
      2.2.1 Charakteristiky komunikačního chování v národních kulturách ............................................ 37
      2.2.2 Popisy kulturních specifickostí komunikace ...... 38
      2.2.3 Specifickosti interkulturní komunikace s Američany (USA) ..................................................... 44
      2.2.4 Specifickosti profesní komunikace s Němci ....... 45
   2.3 Interkulturní kompetence .................................... 46
3. KULTURY A INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE – VÝZKUMNÉ NÁLEZY .......................................................... 49
   3.1 Hypotéza Sapira-Whorfa a koncepce lingvokultury .............. 50
   3.2 Interkulturní komunikace a akulturace .................................. 55
   3.3 Bariéry v interkulturní komunikaci: stereotypy a etnofaulismy ...... 63

4. JAZYKY A INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE ......................... 69
   4.1 Jazyková situace v Evropě a ve světě ................................... 70
      4.1.1 Kolik jazyků v Evropě a ve světě vlastně existuje? .......... 70
      4.1.2 Proč se odhady počtu jazyků tak významně liší? ........... 71
      4.1.3 Populační obsáhlost jazyků .................................... 72
      4.1.4 Komunikační důležitost jazyků ............................... 73
      4.1.5 Příbuznost jazyků ................................................ 74
   4.2 Jazyky s funkcí lingua franca ....................................... 81
      4.2.1 Lingua franca: angličtina ........................................ 84
      4.2.2 Lingua franca: němčina .......................................... 96
      4.2.3 Lingua franca: ruština ......................................... 102

5. PŘEDPOKLAD INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE: ZNALOST CIŽÍCH JAZYKŮ ............................................ 107
   5.1 Cizí jazyky ve školním vzdělávání .................................... 109
      5.1.1 Cizí jazyky v českém vzdělávacím systému .................. 110
      5.1.2 Jak je tomu v jiných evropských zemích s výukou cizích jazyků?......................... 117
   5.2 Znalost cizích jazyků v české společnosti ....................... 120
   5.3 Komunikační kompetence a Evropská stupnice znalostí jazyka . . 124
      5.3.1 Společný evropský referenční rámec pro jazyky ........... 128

6. INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE V PROFESNÍCH OBLASTECH .................. 137
   6.1 Mezinárodní vztahy a mezinárodní politika ....................... 138
      6.1.1 Interkulturní komunikace ve vztazích mezi Francouzi a Američany ......................... 138
      6.1.2 Zastrašující jazykové výrazy v interkulturní komunikaci . . . . 140
      6.1.3 Postoje politiků k jazykům ..................................... 140
      6.1.4 Používání jazyků v mezinárodním politickém vyjednávání ......................... 141
      6.1.5 Jazykové odevzdy historických událostí v interkulturní komunikaci politiků ................. 143
6.2 Mezinárodní obchod a mezinárodní podnikání .......... 148
  6.2.1 Komunikace Čechů a Němců v nadnárodních podnicích ................. 151
  6.2.2 Komunikace francouzských manažerů s českými zaměstnanci ......................... 157
  6.2.3 Kulturní specifičnosti obchodní komunikace s Číňany .......... 160
6.3 Interkulturní komunikace ve zdravotnictví .................... 163
6.4 Interkulturní komunikace ve vzdělávání ....................... 171
  6.4.1 Interkulturní komunikace v českých školách .................. 173
  6.4.2 Specifičnosti školní komunikace v různých kulturách .......... 182
  6.4.3 Školní komunikace a edukační klima ...................... 183
  6.4.4 Etnolingvistické faktory ve školní komunikaci ............. 184

NA ZÁVĚR .................................................. 187

LITERATURA .............................................. 189

SEZNAM DEFINIC ........................................ 195

SEZNAM RÁMCŮ .......................................... 196

REJSTŘÍK .................................................. 197
PŘEDMLUVA

Prudký celosvětový rozvoj civilizace přináší spousta nových jevů, které se intenzivně prosazují v praxi, ale až následně se dostávají do zájmového pole vědy. Jedním z těchto nových fenoménů je interkulturní komunikace. Realizuje se každodenně v nespočetném množství mezinárodních obchodních, politických, diplomatických, vzdělávacích či turistických kontaktů. Je to fenomén na jedné straně pozitivní, vedoucí k užitečným effectům – vždyť jeho prostřednictvím se dorozumívají, vzájemně poznávají a spolupracují lidé různých zemí, národů, kulturních společenství. Avšak na druhé straně je to také fenomén problematický či někdy až poškozující – důsledky nesprávně vedené a interpretované interkulturní komunikace mohou vést ke konfliktům, někdy dokonce až k válečným střetům.

Tato kniha se zabývá interkulturní komunikací jako předmětem vědecké teorie a výzkumu. Existuje sice velký počet prakticky zaměřených příruček a doporučení o tom, jak komunikovat s cizinci, jak se vyvarovat určitých komunikačních potíží při obchodování a podnikání v cizích zemích apod., avšak na českém knižním trhu dosud chyběla monografická práce, jež by systematicky objasňovala interkulturní komunikaci v pohledu různých vědeckých disciplín a teorií – zejména etnologických, lingvistických a psychologických. Tato práce se o systematický výklad pokouší, sa-mozřejmě s omezením daným jejím rozsahem.

Knížku jsem vytvářel s respektováním dvou principů:

- Interkulturní komunikace je multidisciplinární fenomén, a v důsledku toho by mohlo být pro některé čtenáře dost náročné rozumět koncepcím a hypotézám produkovaným v jednotlivých vědeckých disciplínách. Aby se tato potenciální obtížco možná eliminovala, začlenil jsem do textu přístupně formulované definice všech základních pojmů, jež se interkulturní komunikace týkají. Jejich seznam naleznete čtenáři na konci
Interkulturní komunikaci je třeba vysvětlovat nejen teoreticky, ale zároveň také na základě jejího zakotvení v reálné praxi a s využitím výzkumných zjišťení, která tuto praxi objasňují. Proto jsem začlenil průběžně do všech částí knihy četné výzkumné nálezy a příklady z praxe, a pokud jsou pro objasnění interkulturní komunikace zvláště významné, věnoval jsem jim speciální rámce s podrobnějším výkladem. Seznam rámčů je rovněž uveden na konci knihy.

Čtenáře, kteří se zajímají hlouběji o různé souvislosti interkulturní komunikace s národními kulturami, s charakterem a mentalitou různých etnik, si dovoluji odkázat na svou dříve vydanou knížku Interkulturní psychologie (2004; 2. rozšířené vydání pak vyšlo v roce 2007).

Poděkování

Rukopis této knihy posoudil renomovaný odborník, pan prof. PhDr. Karel Šebesta, CSc. (Filozofická fakulta UK Praha). Za jeho připomínky a návrhy, které mi napomohly text knihy zpřesnit, velmi děkuji.

Praha, únor 2009
Jan Průcha
V roce 1874 dostala se českým čtenářům do rukou kniha s neobvyklým obsahem. Nesla název *Obcování s lidmi* a jejím autorem byl Adolf Knigge, svobodný pán v Hannoveru, „vrchní hejtman a dozorce škol v městě Brémsích“. Vydavatel českého překladu sděloval v předmluvě čtenářům, že tento autor „své zkušenosti života o obcování s lidmi sebral, urovnal a spořádal. Zdálit se mu arcí předmět jeho díla velkým a důležitým býti“.

Autor je dávno zapomenut – a přece se sluší jej zde připomenout. Vždyť jeho kniha o „obcování“ byla patrně nejen u nás, ale i v Evropě první knižní publikaci pojednávající systematicky o [sociální komunikaci](#). Samozřejmě tehdy označované výrazem „obcování“, jímž se vyjadřoval pojem „komunikace“ ještě na začátku 20. století. Např. ve *Stručném slovníku paedagogickém* (což byla nikoli „stručná“, nýbrž rozsáhlá encyklopedie v šesti svazcích, 1891–1909) se v hesle *obcování* tento pojem vymezuje jako „styk s okolím, se společností ..., při němž se rozličné osoby stýkají mezi sebou, čímž představy jedných bezděčně přecházejí do vědomí druhých. Prostředkem takového obcování jest mluva...“ (s. 1076).

Z tohoto historického citátu je patrné, že podstata sociální komunikace, jak ji chápeme dnes, byla psychologům, pedagogům a jiným odborníkům známa již více než sto lety. A co je navíc překvapující – zmiňovaný německý autor A. Knigge pojednal ve své knize nejen o různých druzích sociální a profesní komunikace (např. O obcování s rodiči, s ženštinami, s přáteli a nepřáteli, s lidmi velkého světa, s lidmi rozličných profesí), ale dokonce i o tom typu komunikace, kterou dnes nazýváme „interkulturní“. Nebyl to ovšem teoretický výklad tohoto jevu, ale sbor pracovníků zaměřených doporučení a instrukcí k tomu, jak vhodně komunikovat při návštěvě či delším pobytu v zahraničí, aby byly respektovány zvyklosti jiných zemí, jakož i zůstávala netknuta tabuizovaná témata ve styku s cizinci:

„V cizích zemích je zvláštní prozřetelnosti zapotřebí, a to z mnohých
ohledů. Ať zdržujeme se tam kvůli vzdělávání se, kvůli ekonomickým či politickým záležitostem, nebo pouze kvůli vyražení, vždy ohledy musíme mít na
zřeteli ..., musíme především uvážit, v které zemi jsme a zda bez nebezpečnosti a mružnosti zde o všech věcech můžeme mluvit, na vše se ptát. Co je
dovoleno u nás, nedovoluje se jinde ...“ (Knigge, 1874, s. 40).

Tato a další doporučení jsou ve své podstatě identická s instrukcemi, kte-ře jsou – samozřejmě dnes mnohem podrobněji a specifikovaněji ve vztahu k jednotlivým zemím a kulturám – obsaženy v současných prakticky zaměřených příručkách o interkulturní komunikaci. Avšak to je pouze jedna strana fenoménu interkulturní komunikace. Tou druhou stranou je interkulturní komunikace jakožto vědecká teorie a výzkum a na ni se váží obor studia na vysokých školách či v jiných vzdělávacích institucích. Tato monografie se zabývá interkulturní komunikaci z hlediska teorie a výzkumu, i když vždy se soustavným propojením s praxí. Jak je to obvyklé při popisu složitých fenoménů a procesů, je nutno nejprve objasnit samotný pojem „interkulturní komunikace“, jeho různé významy a terminologická označení.
1. INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE – REÁLNÝ JEV A JEHO ZKOUMÁNÍ

Když se mluví či píše o interkulturní komunikaci, může se jednat o jeden ze tří významů korespondujících s timto pojmem. Jsou to:

1. Interkulturní komunikace jako PROCES verbálního a neverbálního sdílení probíhající v různých sociálních situacích.
2. Interkulturní komunikace jako VĚDECKÁ TEORIE A VÝZKUM zabývající se reálnými procesy interkulturního komunikování.
3. Interkulturní komunikace jako EDUKAČNÍ A PODPŮRNÉ AKTIVITY zaměřené na praxi a vycházející (ideálně) z poznatků příslušné vědecké teorie a výzkumu (sub 2).

Tyto tři denotáty pojmu „interkulturní komunikace“ jsou objektivně existující jevy, jež jsou vzájemně závislé, avšak každý z nich reprezentuje něco jiného.

ad 1) Pokud jde o proces interkulturní komunikace, ten v reálném životě společnosti každodenně probíhá v různých místech a v situacích, můžeme jej vnímat, pozorovat, případně být jeho přímými účastníky, a tedy jej prožívat. Tento proces probíhá spontánně a většinou bez záměrného úsilí komunikujících partnerů k optimalizaci jeho průběhu a efektů.

ad 2) K vědeckému objasňování tohoto procesu slouží teorie a výzkum interkulturní komunikace, které se zaměřují na studium obsahu interkulturní komunikace, subjektů začleněných do tohoto procesu, podmínek a překážek jeho průběhu, a také efektů vznikajících působením interkulturní komunikace.

ad 3) K podpoře a optimalizaci procesů interkulturní komunikace při jejich realizaci v praxi jsou vyvíjeny četné metody a podpůrné edukační aktivity (výuka, kurzy, tréninky aj.). Tyto aktivity nabízejí četné instrukce, rady, doporučení a modely, jež jsou obvykle určeny k aplikaci
pro pracovníky určitých profesí, ale některé také k vytváření určitých kompetencí v rámci školního vzdělávání.

Bohužel potíže působí to, že tyto tři rozdílné věci jsou označovány stejným termínem, a to nejen v češtině, ale i v angličtině: Interkulturní komunikace, anglicky intercultural communication, znamená současně (1) jak proces komunikování, (2) tak označuje vědeckou disciplínu, respektive obor výzkumu zabývající se tímto procesem, a (3) kromě toho také edukaci tohoto procesu. Z toho plyne, že je vždy potřeba jasně vynechat, v jakém významu se s daným termínem operuje.

1.1 PROCES INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE

Od samých počátků lidské civilizace docházelo ke kontaktům lidí nejen uvnitř určitého etnického společenství, ale také ke kontaktům příslušníků různých etnik a národů, jejich kultur a příslušných jazyků. Historiografická bádání a historická lingvistika přinášejí četné doklady o tom, jak se lidé již v nejstarších starověkých společnostech odlišovali nejen tím, že mluvili rozdílnými jazyky, nýbrž také svými postojí a představami k jiným etnikům a jejich jazykům. To znamená, že v historický nejstarších formách interkulturní komunikace se jako faktory těchto procesů prolínaly lingvistické, psychologické a kulturní determinanty. Totéž existuje i v současnosti, jak o tom pojednává tato kniha.

2 Terminologická mnohoznačnost působí potíže i při vyhledávání informací: Např. chceme-li zjistit nějaké údaje z výzkumu interkulturní komunikace, nezřídka se stává, že v příslušném vyhledávači nebo bibliografické dokumentaci jsou prezentovány většinou informace týkající se praktických kurzů či výcviku interkulturních komunikačních dovedností apod., avšak výzkumu procesu interkulturní komunikace či jeho vědecké explanace se tyto informace vůbec netýkají.

Interkulturní komunikace v dávné historii

Je známo a často připomínáno, že již starověcí Řekové pociťovali a prožívali svou jazykovou a kulturní odlišnost od jiných etnik. Všichni cizinci, s nimiž přicházeli do kontaktu, byli považováni za „barbary“, protože mluvili Řekům nesrozumitelnými a směšně znějícími jazyky (ty byly připodobňovány ke zvukům vydávaným zvířaty). To ovšem nebyl ojedinělý jev v historii, kdy do interkulturní komunikace zasahovaly negativní postoje, respektive předsudky ve styku s odlišnými etnickými společenstvím.

Jak uvádí Ostler (2007), již ze starověku jsou doloženy četné případy, kdy určitá etnická skupina, respektive její jazyk, byla označována pejorativně, nebo byla i zesměšňována příslušníky jiného etnika. Např. římský dramatik Titus M. Plautus, autor četných komedií, tvořící kolem roku 200 př. n. l., v jedné své hře nazvané Poenulus (Kartágiňan) uvádí komunikační situaci, kdy kartaginský obchodník mluví svým jazykem, tj. punsky, se dvěma Římanům. Ti mu odpovídají latinsky a dělí se z jeho neznalosti latinu legraci. Protože Plautus ve svých komediích používal hojně jazyk, vtipy a narážky tehdejšího římského publika, je z toho možno usuzovat, že jeho zesměšňující výroky vůči Kartágiňanům a punštině byly tehdy běžné v reálné komunikaci Římanů. Ale samotní Římané byli zase zesměšňováni Řeky:

„Když chtěli Řekové Římany pokojit, nazývali je Opikoi ... Urážka patrně tkvěla v tom, že naznačovala nedostatek vzdělání, protože se jednalo o původní výpůjčku z latiny používanou jako označení negramotnosti.“ (Ostler, 2007, s. 307)

To znamená, že již ve starověku se používaly různé etnoualismy, které se ovšem hojně vyskytují i v současných jazycích a v komunikaci u příslušníků jedněch etnik či národů ve vztahu k příslušníkům jiných etnik a národů – viz kap. 3.3.
Nepochybně je tedy interkulturní komunikace jev historicky velmi starobylý. Jak jej lze vymezit v současnosti? Naše definice je následující:

**Interkulturní komunikace** (intercultural communication) je termín označující procesy interakce a sdělování probíhající v nejvíce různých typoch situací, při nichž jsou komunikujícími partnery příslušníci jazykově a/nebo kulturně odlišných etnik, národů, rasových či náboženských společenství. Tato komunikace je determinována specifickostmi jazyků, kultur, mentalit a hodnotových systémů komunikujících partnerů.

Příkladem může být komunikace mezi Čechy a Vietnamci, Čechy a Romy, Čechy a Slováky, tedy mezi etniky žijícími dnes v České republice. Ve všech třech případech jde o interkulturní komunikaci, avšak s různými charakteristikami (ve smyslu uvedené definice):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Interkulturní komunikace</th>
<th>Odlišnosti (determinanty komunikace)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>jazykové</td>
</tr>
<tr>
<td>Češi a Vietnamci</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Češi a Romové</td>
<td>- (x)</td>
</tr>
<tr>
<td>Češi a Slováci</td>
<td>x</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pozn.: x vyjadřuje působení odlišnosti, - znamená, že odlišnost nepůsobí či je slabá.

Je jasné, že komunikace mezi Čechy a Vietnamci je silně determinována jak odlišnostmi jejich jazyků, tak odlišnostmi kulturními (mentalit, hodnotových systémů a řady dalších kulturních rysů – viz kap. 2.2). V komunikaci mezi Čechy a Romy, kteří většinou mluví česky (současná mladá generace Romů obvykle již nezná romštinu), není hlavní determinantou jazyková odlišnost, nýbrž odlišnost kultur. Mezi Čechy a Slováky je naopak vzájemná kulturní odlišnost poměrně slabá a významnější může být (i přes velkou podobnost češtiny a slovenštiny) jazyková odlišnost.

**Pojem mezikulturní komunikace** je reflexí komunikačního procesu mezi individuálními a nadindividuálními subjekty přínaležícími k rozdílným kulturním systémům. Subjekty mezikulturní komunikace vstupují do komunikačního procesu s odlišnými, kulturou determinovanými kognitivními a emocionálními strukturami, s odlišnými způsoby vnímání a hodnocení skutečnosti (s. 21).


Pojem interkulturní komunikace ve smyslu procesu je tedy poměrně jasný. Je reflexí reálně existujícího jevu, jenž se vyskytuje každodenně a jeho významnost stále roste v důsledku vzrůstajících globalizačních tendencí v mnoha sférech lidské činnosti – v mezinárodním obchodu a podnikání, v diplomacii, ve vědě a v umění stejně jako v turismu či sportu, při výměnách pobytů studentů a učitelů, při přesunu migrantů z jedných zemí do jiných aj. Je to přímý důsledek toho, že lidé různých zemí se stále intenzivněji stykají, vzájemně obchodují, spolupracují, ale také procházejí etnickými konflikty a vedou mezi sebou vážné spory a bohužel někdy i války.

Není tedy překvapující, že z těchto důvodů se reálný jev interkulturní komunikace stal předmětem intenzivního zájmu vědy, a to jak teorie, tak výzkumu.

---

4 Podobná situace je v ruštině, kde termíny „interkulturnaja kommunikacija“ a „mežkulturnaja kommunikacija“ jsou souběžně používané jako synonyma. V angličtině se vedle nejfrekventovanějšího termínu „intercultural communication“ vyskytují také termíny „cross-cultural communication“ a „interethnic communication“. V němčině je zaveden jednoznačný termín „interkulturelle Kommunikation“. 
1.2 INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE JAKO OBLAST VĚDY

Jak bylo uvedeno výše, druhým denotátem výrazu interkulturní komunikace je vědecké zkoumání reálného procesu interkulturního komunikování. Ačkoliv interkulturní komunikace je jev doprovázející lidsstvo od nejstarších dějin, zkoumání interkulturní komunikace začalo být prováděno až poměrně nedávno, takže teorie čerpající z tohoto výzkumu má poměrně kratkou historii.


Na druhé straně je pozitivní, že se problematiku interkulturní komunikace zabývají v České republice odborníci v jiných oblastech, zejména jsou to speciální teorie ekonomů, označované termíny interkulturní management, interkulturní marketing (viz podrobněji kap. 6.2).

V zahraničí vědě byl vývoj mnohem intenzivnější, koncepčně a tematicky rozsáhlejší, pokud jde o objasňování různých aspektů interkulturní komunikace. Vědecké zkoumání interkulturní komunikace bylo vyvoláno hlavně praktickými potřebami: Po 2. světové válce, kdy začala mohutná expanze USA do různých zemí a kontinentů, docházelo k četným kontaktům mezi Američany a příslušníky jiných kultur, zejména Japonci a jinými ná-
rody Asie, Němců a jinými národy Evropy. Vznikala potřeba instruuovat diplomaty, obchodníky, učitele jazyků aj. o specifickostech kultur a jazyků jiných zemí. Kromě jiného také válka vedená USA ve Vietnamu (1964–1973), pro níž bylo potřeba vycvičit také speciality (tłumacze a jiné) pro komunikaci Američanů s Vietnamci, přispěla k rozvoji teorie a výzkumu interkulturní komunikace.

Uvádí se, že asi poprvé se objevil pojem *intercultural communication* v roce 1954, a to v knize amerických autorů E. Halla a D. Tragera „Culture as Communication“ (Hall, Trager, 1954). Od té doby se podněty ke komplexnímu, interdisciplinárnímu zkoumání interkulturní komunikace postupně prosazovaly z několika zdrojů, a to v různých zemích světa. Dělo se tak v rámci některých lingvistických a psychologických disciplín.

1.2.1 PSYCHOLINGVISTIKA A SOCIOLINGVISTIKA

V oblasti psycholingvistiky a sociolingvistiky se od 60. let minulého století začalo rozpoznávat, že procesy řečové komunikace jsou výrazně ovlivňovány také faktory etnických/národních kultur. V různých zemích, především v těch, které mají etnicky odlišné skupiny obyvatel, byly zkoumány etnické a kulturní aspekty řečové komunikace a řečového chování, jež se projevují např. v komunikaci bílých a Afroameričanů v USA, u anglofonních a frankofonních obyvatel Kanady či v komunikaci asijských a afrických imigrantů ve V. Británii a jinde. Tak např. začaly být analyzovány a srovnávány normy oslovování (address rules) v různých jazycích, přičemž se ukázovalo, že tyto normy jsou v jednotlivých etnických/národních kulturách dosti odlišné (Ervin-Tripp, 1969).

1.2.2 ETNOGRAFIE KOMUNIKACE

Postupně se na styku lingvistiky, etnografie a etnologie (respektive kulturní antropologie) vytvořilo výzkumné odvětví nazývané *etnografie komunikace* (ethnography of communication). Je to tedy interdisciplinární oblast

---

5 V této knize používám termín „etnologie“ tak, jak je většinou zaveden v českém prostředí podle evropského úzku, pro označení příslušné disciplíny. Alternativně se používá i termín „kulturní antropologie“ (podle amerického úzku), ačkoliv jde v podstatě o stejnou disciplínu (srov. Copans, 2001; Murphy, 1998).
vědy, kterou svými pracemi založil Dell Hymes v 60.–80. letech minulého století. Byla prováděna pozorování toho, jaké komunikační zvyklosti, rituály a tradice jsou charakteristické pro příslušníky různých etnik a národů. Český badatel Z. Salzmann, který působil před rokem 1989 v USA, vyjádřil podstatu etnografie komunikace jakožto vědeckého oboru takto:

Etnografie komunikace představuje důležitý aktuální přínos, doplňující již pevně konstruovaný výzkum kultur prováděný antropology a výzkum jazyků prováděný linguistů. Cílem tohoto nového pole bádání je podat pokud možno úplný obraz užívání řeči v různých společnostech a vytvořit historické a srovnávací studie o tomto předmětu. Využití rostoucího objemu informací z oblasti etnografie komunikace může přispět k řešení některých sociálních problémů společnosti, v nichž žije mnoho národů vedle sebe, ale přitom vždy nesdílí stejné způsoby komunikace (Salzmann, 1997, s. 138–139, tučně J. P.).

Účelem etnografie komunikace je hlavně objasnit, jak se komunikačně projevují příslušníci různých kultur světa při vzájemném styku. Proto je hlavní metodou etnografie komunikace přímé pozorování konkrétních komunikačních událostí – což je také charakteristické pro výzkumy interkulturní komunikace.

### 1.2.3 ETNOPSYCHOILINGVISTIKA

Další impulsy a poznatky pro zkoumání interkulturní komunikace přinášela etnopsycholingvistika. Tato interdisciplinární oblast vědy byla v 2. polovině minulého století intenzivně rozvíjena ruskými i dalšími vědci v bývalém Sovětském svazu (Sorokin, 1988). Rozvoj etnopsychohlingvistiky vyplýval z toho, že tento stát byl multietnickým a multikulturním společenstvím, v němž interkulturní komunikace probíhala každodenně v nesčetných kontaktech příslušníků stovek různých etník. V etnopsychohlingvistikách experimentech se často aplikovala metoda produkování verbálních asociací, u dospělých i u dětí.
Verbální asociace charakterizující jazyky a kultury


To znamená, že mluvčí téhož jazyka (americké angličtiny) měli shodný profil organizace svého mentalního slovníku (jak se tím dnes zabývá kognitivní psychologie a kognitivní lingvistika). Později byly pro jiné jazyky, velkých i malých národů, na stejném principu vytvořeny asociací normy, které charakterizují mentalní slovníky mluvčích určitých jazyků. Např. I. Maršálová (1982) vypracovala asociaci normu pro slovenštinu. Tímto výzkumy byl podán důkaz, že verbální asociace získané od subjektů určitých etnik odrážejí nejen variabilitu jazyků, ale zároveň také odlišnost jednotlivých kultur, s nimiž jsou určité jazyky spojeny.

V ruské etnopsycholingvistice byl učiněn další krok v tomto bádání tím, že asociací experimenty byly prováděny nejen s dospělými subjekty, ale i s dětmi, a navíc v komparativním pohledu, tj. s dětskými mluvčími různých jazyků. T. M. Rogożnikova (1988) srovnávala verbální asociace u dětí (skupiny od předškolního věku až po žáky 10. ročníku), a to Rusů, Bělorusů, Slováků a Angličanů. Jako příklad lze uvést odpovědi — asociace na podnětové slovo „hudební nástroj“.